



It starts with a story...

## Literacy: the bad news and the good news

Every year on 8 September the world marks International Literacy Day.

On this day we think about the role that reading and writing plays in our lives, and we remember how far we still have to go to have a world in which everyone is able to read and write. For example:

- ★ The United Nations Educational, Scientific and Cultural Organisation (UNESCO) reported in 2015 that there are 757 million people across the world who are not able to read or write a simple sentence.
- ★ UNESCO also reported that at least 250 million of the world's 650 million primary school children are unable to read, write or do basic mathematics.
- ★ In South Africa, only 14% of us are active book readers and only 5% of all parents or caregivers read to their children.

So, that's the bad news. The good news is that every one of us is able to do our bit to build a more literate world. We do this when we help our own children become lifelong readers by following a few basic reading guidelines.

1. Read aloud to your children as often as possible. Commit to spending 15 minutes every day reading to them. When you read aloud to children and they enjoy the story, they see reading as a satisfying and enjoyable activity. This motivates them to want to read for themselves.
2. Read to your children in their home language/s, whenever possible. This doesn't mean that you shouldn't sometimes read to them in other languages too. It's just that nothing beats reading or listening to a story in your home language!
3. Read aloud to your children not only when they are very young, but also once they can read for themselves.
4. Take turns to choose what you read together. Talk to your children about which kinds of books they like. Do they like storybooks or information books? And what kind of stories do they like: adventure stories, fantasy, or stories about everyday life? Then help your children find the books they want.
5. Use reading and writing yourself! Your children learn from your example. They need to see you using reading and writing in different ways in your daily life if you want them to do this too.



## Tsebo ya go bala le go ngwala: ditaba tše dibe le ditaba tše dibose

Ngwaga o mongwe le o mongwe ka di 8 Setemere lefase le keteka Letšatši la Tsebo ya go Bala le go Ngwala.

Ka letšatši le re nagana ka ga go bala le go ngwala dipapadi maphelong a rena, gape re nagana ka fao re sa lego kgole le go ba le lefase leo go lona batho ka moka ba tsebago go bala le go ngwala. Mohlala:

- ★ The United Nations Educational, Scientific and Cultural Organisation (UNESCO) ka 2015 e begile gore go na le batho ba dimilione tše 757 lefaseng bao ba sa kgonego go bala goba go ngwala lefoko le bonolo.
- ★ UNESCO e begile gape gore batho ba go ka lekana dimilione tše 250 go bana ba dikolo tša phoraemari ba dimilione tše 650 ba pallwa ke go bala, go ngwala goba go dira dipalo tše bonolo.
- ★ Mo Afrika Borwa, batho bao ba balago dipuku ba dira 14% fela gomme 5% ya batswadi ka moka le baabatlhokomelo ba balela bana ba bona.

Ka fao, ke taba ye mpe yeo. Taba ye botse ke gore yo mongwe le yo mongwe wa rena a ka dira bonnyane go aga lefase la go tseba go bala le go ngwala kudu. Re dira se ge re thuša bana ba rena go ba babadi ba bophelo ka moka ge re latela diilahlali tše mmalwa tša go bala tša motheo.

1. Balela bana ba gago gantši ka mo o ka kgonago o hlaboša lentšu. Ikgafe go ba balela metsotso ye 15 letšatši le lengwe le le lengwe. Ge o balela bana o hlaboša lentšu gomme le bona ba ipshina ka kanegelo, ba bona go bala e le tiro ya go kgotsafatša ye botse. Se se ba hlohleletša gore ba nyake go ipalela.
2. Balela bana ka polelo/ dipolelo tša bona tša gae, mo go kgonegago. Se ga se re gore ka nako ye nngwe o se ba balele ka dipolelo tše dingwe. Ke fela gore ga go selo se se phalago go bala le go theeletša kanegelo ka polelo ya ka gae!
3. O se balele bana ba gago ka go hlaboša lentšu ge e sa le ba bannyanenana fela, efela le ge ba tseba go ipalela.
4. Šiedišanang ka go kgetha se se balago mmogo. Boledišana le bana ba gago ka ga mohuta wa dipuku wo ba o ratago. E ka ba ba rata dipuku tša dikanegelo goba tša tshedimošo? Ba rata dikanegelo dife: dikanegelo tša bohlagahlaga, ditakatso, goba dikanegelo ka ga bophelo bja ka mehla? Gomme o thuše bana ba gago go hwetša tše o ba di nyakago.
5. Wena diriša go bala le go ngwala! Bana ba ithuta ka go bona wena o dira. Ba hloka go go bona o diriša go bala le go ngwala ka ditsela tša go fapana bophelong bja gago bja ka mehla ge o nyaka gore le bona ba dire bjalo.

Download your FREE copy of Nalibali's Children's Literacy Charter and Children's Literacy Rights poster from the "Story supplies" section on our website: [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org).

Laolla khophi ya MAHALA ya Tšhatha ya Litheresi ya Bana ya Nalibali le Ditokelo Tša Bana Tša Tsebo Ya Go Bala Le Go Ngwala karolong ya "Story supplies" weposaeteng ya rena: [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org).



Drive your imagination

Story Power.

Anywhere. Anytime. Anyone.

Kae goba kae. Nako efe goba efe. Motho ofe goba ofe





## Nal'ibali news

**Nal'ibali has been very busy spreading the news about the power of reading for enjoyment!**

In April this year, Blind SA in partnership with Nal'ibali launched the first Braille edition of Nal'ibali's Children's Literacy Rights poster. The poster, first released in 2015, has eight short messages aimed at helping children to understand what they need to become inspired and independent readers and writers. The poster was endorsed by the United Nations Children's Emergency Fund (UNICEF), The International Board on Books for Young People (IBBY International), The South African Book Development Council / National Book Week, The Publishers' Association of South Africa (PASA), The Little Hands Trust and PEN South Africa.

Until recently, the poster has been available in the 11 official South African languages. Now, through an on-going partnership with Blind SA, it is also available in Braille, which means that for the first time visually impaired children have the opportunity to read it for themselves.

"Literacy should be a right, not a privilege. There is nothing quite like reading a story and becoming part of the storyline. Reading, in whatever format, opens so many doors and enriches the reader with so much knowledge," said Cathy Donaldson, President of Blind SA, at the launch of the Braille version of the poster at Sibonele School for the Blind in Meyerton, Gauteng.

We are so pleased that through our partnership with Blind SA, visually impaired children will be able to learn about their literacy rights and then also enjoy a Nal'ibali story published each month in Blind SA's Braille magazine, *Youth Magazine*.

## Ditaba tša Nal'ibali

**Nal'ibali e be e emaema kudu e phatlalatša ditaba tša maatla a go balela boipshino!**

Ka Aporele ngwaga wo, Blind SA ka tirišanommogo le Nal'ibali di thomile kgatišo ya Braille ya phousetara ya Tsebo ya go Bala le go Ngwala ya Bana ya Nal'ibali. Phousetara, ye e tšweeditšwego la mathomo ka 2015, e na le melaetša ye mekopana ye seswai ya go ikemišetša go thuša bana go kwešiša seo ba se hlokago gore ba be le tutuetšo gape e be babadi le bangwadi ba ba ikemetšego. Phousetara e saennwe ke United Nations Children's Emergency Fund (UNICEF), The International Board on Books for Young People (IBBY International), The South African Book Development Council / National Book Week, The Publishers' Association of South Africa (PASA), The Little Hands Trust le PEN South Africa.

Go fihla gabjale phousetara e gona ka dipolelo tša semmušo tše 11 tša Afrika Borwa. Bjale, ka tirišano ye e tšwelago pele ya Blind SA, e gona le ka Braille, go e ra gore bana ba mahlo a go fokola ba tlo ba le monyetla wa go ipalela yona la mathomo.

"Tsebo ya go Bala le go Ngwala e swanetše go ba toka e sego monyetla. Ga go selo sa go swana le go ba karolo ya kanegelo yeo o e balago. Go bala, ka sebopego sefe goba sefe, go bula mabati a mantši gomme go matlafatša mmadi ka tsebo ye ntši," o rile bjalo Cathy Donaldson, Mopresidente wa Blind SA, ge go thongwa phousetara ya mohuta wa Braille kua Sibonele School for the Blind go la Meyerton, Gauteng.

Re thabela gore ka tirišano ya rena le Blind SA, bana ba go ba le mahlo a go fokola ba tlo kgona go ithuta ka ga ditokelo tša bona tša tsebo ya go bala le go ngwala gape ba ipshina ka kanegelo ya Nal'ibali ya go phatlalatšwa kgwedi ye nngwe le ye nngwe ka go Blind SA's Braille, *Youth Magazine*.



A visually impaired child reads the Braille version of Nal'ibali's Children's Literacy Rights poster.

Ngwana wa go ba le mahlo a go fokola o bala mohuta wa phousetara ya Braille ya Ditokelo tša Tsebo ya go Bala le go Ngwala tša Bana.



Children at Sibonele School for the Blind enjoying Nal'ibali's Children's Literacy Rights poster.

Bana ba Sibonele School for the Blind ba ipshina ka phousetara ya Ditokelo tša Tsebo ya go Bala le go Ngwala tša Bana ya Nal'ibali.



If you would like a copy of Nal'ibali's Children's Literacy Rights poster in Braille, contact Sanette Jordaan from Blind SA on 011 839 1793 or [sanette@blindsa.org.za](mailto:sanette@blindsa.org.za).

Ge o nyaka khophi ya phousetara ya Ditokelo tša Tsebo ya go Bala le go Ngwala tša Bana ya Nal'ibali ka Braille, ikgokaganye le Sanette Jordaan wa Blind SA nomorong ya 011 839 1793 goba [sanette@blindsa.org.za](mailto:sanette@blindsa.org.za).

### NAL'IBALI ON RADIO!

Enjoy listening to stories in Sepedi and in English on Nal'ibali's radio show:  
Thobela FM on Tuesday and Thursday at 2.50 p.m., on Saturday at 9.20 a.m. and on Sunday at 7.50 a.m.  
SAfm on Monday, Wednesday and Friday at 1.50 p.m.



### NAL'IBALI DIYALEMOYENG!

Ipshine ka go theeletša dikanegelo ka Sepedi le Seisemane lenaneong la seyaalemoya la Nal'ibali: Thobela FM ka Labobedi le Labone ka 2.50 p.m., ka Mokibelo ka 9.20 a.m. le ka Sontaga ka 7.50 a.m. SAfm ka Mošupologo, Laboraro le Labohlano ka 1.50 p.m.



From 13 to 15 May, Nal'ibali brought the power of children's stories to the Franschhoek Literary Festival in the Western Cape. At the festival we hosted storytelling events in English and isiXhosa, and we also had a pop-up book stand where people could get free books.

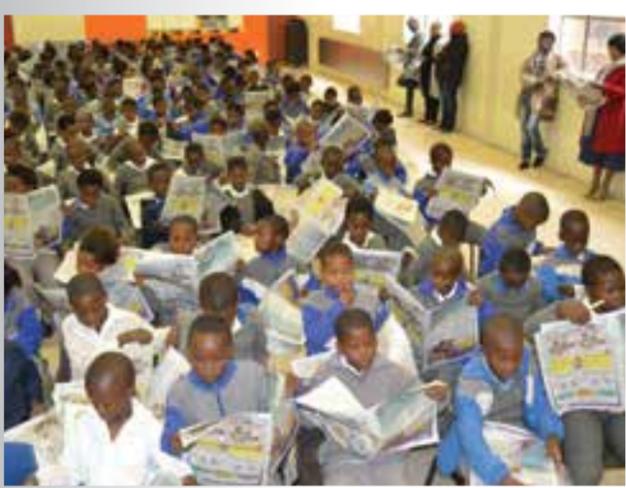
Together with the Jungle Theatre Company, Nal'ibali visited Dalubuhle Primary School. The Jungle Theatre Company performed an English-isiXhosa play based on our version of the traditional folktale, "How stories began". All the children who attended the performance received a free copy of the Nal'ibali Newspaper Supplement. Then the Grade 7s enjoyed participating in a workshop where they created their own mini-libraries from old shoeboxes, magazines, string and the cut-out-and-keep stories from the Nal'ibali Newspaper Supplement.

Then it was the turn of young children at the Groendal Soup Kitchen to experience some Nal'ibali magic! They enjoyed singing and dancing with the Nal'ibali team before meeting the Nal'ibali character, Bella, and watching the Jungle Theatre Company's performance of "How stories began".

The streets of Franschhoek also saw the Nal'ibali team singing songs and telling stories. Over the three days of the festival, we held over 16 pop-up storytellings where we surprised adults and children with exciting songs and tales!

And then there was our Nal'ibali-Pick n Pay book giveaway! Cambridge University Press, Exclusive Books, Jacana and The Little Hands Trust had all donated books which we were able to give away. Outside Pick n Pay, children lined up and told us their favourite stories in exchange for books and T-shirts.

The Franschhoek Literary Festival was an opportunity for children and their teachers, parents and caregivers to have fun with stories – and then take a little of that magic home afterwards.



The children at Dalubuhle Primary School in Franschhoek reading their free copies of the Nal'ibali Newspaper Supplement.

Bana ba Sekolo sa Phoraemari sa Dalubuhle kua Franschhoek ba bala dikhophi tša mahala tša Tlaleletšo ya Kuranta ya Nal'ibali.



Children at Groendal Soup Kitchen enjoy the Jungle Theatre Company's performance of "How stories began".

Bana ba Groendal Soup Kitchen ba ipshina ka tiragatšo ya Jungle Theatre Company ya "Ka fao dikanegelo di thomilego ka gona".

Go thoma ka di 13 go fihla ka di 15 Mei, Nal'ibali e išitše maatla a dikanegelo tša bana Franschhoek Literary Festival kua Kapa Bodikela. Mokiteng wo go anegilwe dikanegelo ka Seisimane le seXhosa, gomme ra ba gape le lekase la dipuku fao batho ba bego ba hwetša dipuku tša mahala.

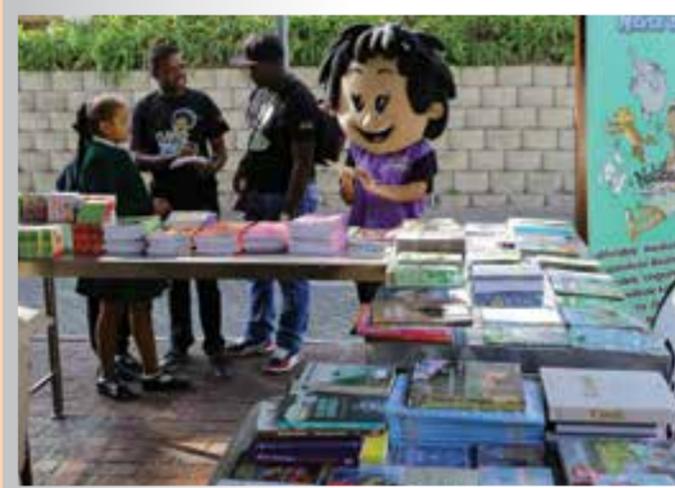
Jungle Theatre Company mmogo le Nal'ibali di etetše Sekolo sa Phoraemari sa Dalubuhle. Jungle Theatre Company e diragadiše papadi ya Seisimane-seXhosa go ya ka mohuta wa rena wa dinonwane tša setšo, "Ka fao dikanegelo di thomilego ka gona". Bana ka moka bao ba tlilego tiragatšong ba hweditše khophi ya mahala ya Tlaleletšo ya Kuranta ya Nal'ibali. Gomme baithuti ba Kreiti 7 ba ipshinne ka go tšea karolo wekeshopong fao ba hlamilogo makgobapuku a bona a manyane ka mapokisi a dieta a kgale, dimakasine, lenti le dikanegelo tša ripa-o-boloke go tšwa go Tlaleletšo ya Kuranta ya Nal'ibali.

Ka morago go bile le sebaka sa bana ba bannyane ba Groendal Soup Kitchen sa go itomogela maleatlana a Nal'ibali! Ba ipshinne ka go opela le go binela sehlopha sa Nal'ibali pele ba kopana le moanegwa wa Nal'ibali, e lego Bella, le go bogela papadi ya Jungle Theatre Company ya "Ka fao dikanegelo di thomilego ka gona".

Mebila ya Franschhoek le yona e bone sehlopha sa Nal'ibali se opela dikoša ebile se anega dikanegelo. Mo matšatšing a mararo a mokete, re anegile dikanegelo tša go feta tše 16 fao re makadišego batho ba bagolo le bana ka dikoša le dinonwane!

Go bile gape le go neelana ka dipuku go tšwa go Nal'ibali-Pick n Pay! Cambridge University Press, Exclusive Books, Jacana le The Little Hands Trust di abelane ka dipuku gomme tša neelwa batho. Ka ntle ga Pick n Pay, bana ba be ba eme mothalading ba re anegela dikanegelo tša mmamoratwa tša bona gomme re ba fa dipuku le Dikhipha.

Franschhoek Literary Festival e bile monyetla wa gore bana le barutiši ba bona, batswadi le baabathokomelo ba ipshine ka dikanegelo – gomme ka morago ba iše maleatlana a manyane gae.



The Nal'ibali book stand with some of the books we gave away.

Lekase la dipuku la Nal'ibali le tše dingwe tša dipuku tšo re abelane go ka tšona.

## Remember!

Nal'ibali is running its annual Story Bosso competition in September! Go to [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) to find out how to enter, where our events will be held, and how to get your story noticed. You could be South Africa's next Story Bosso!

## Gopola!

Nal'ibali e na le phadišano ya yona ya Story Bosso ka Setemere! Eya go [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) go hwetša gore e tsenelwa bjang, mafelo a ditiragalo tša rena, le tsela ya go dira gore kanegelo ya gago e lemogwe. O ka ba Story Bosso wa Afrika Borwa wa go latela!



## Get creative!

Here are some fun things for you and your children to do after you've read the stories in this edition of the *Nal'ibali Newspaper Supplement* as well as some activities to help you celebrate International Literacy Day.

- ★ Use some of your own magic to create beautiful things from scrap materials, just like Joseph did in *All the magic in the world*. What can you create from pull-tops, bottle tops, or plastic cooldrink bottles?



- ★ Diriša a mangwe a maleatlana a gago go hlama dilo tše dibotse ka ditlabele tša go lahlwa, go swana le ka fao Joseph a dirilego ka gona ka go *Maleatlana ohle lefaseng*. O ka hlama eng ka dibulathini, dikhurumelo, goba mabottlele a polastiki a dinotšididi?

- ★ Find a long piece of string and then play string games where you create pictures like the cup and saucer, and house that Joseph made in *All the magic in the world*. Try making cat's whiskers and a butterfly too. Find step-by-step guidelines to making these here: <http://www.kidspot.com.au/things-to-do/galleries/kids-games/5-string-games-for-kids-to-play>.



- ★ Hwetša lenti le letelele gomme le bapale moraloko wa manti fao le hlamago diswantšho tša go swana le komiki le piring, le ntlo ya go dirwa ke Joseph ka go *Maleatlana ohle lefaseng*. Leka go dira maledu a katse le serurubele. Hwetša ditlahli tša go dira se kgato ka kgato fa: <http://www.kidspot.com.au/things-to-do/galleries/kids-games/5-string-games-for-kids-to-play>.

### DID YOU KNOW?

String games are played by children all over the world and are some of the oldest games around – people have been playing them for over 2 000 years!

### NAA O BE O TSEBA?

Meraloko ya lenti e bapalwa ke bana lefaseng lohle gomme ke o mongwe wa meraloko ya kgale – batho ba e bapetše mengwaga ya go feta ye 2 000!



- ★ Create your own little "Knock, knock!" story by folding a sheet of A4 paper to make a book with eight pages. Copy the words "Knock, knock!" onto the pages of your book, like they are used in the cut-out-and-keep book, *Knock, knock!* Then have fun adding in the other words of your story and drawing the pictures.



- ★ Itlhomele kanegelo ya gago ye nnyane ya "Koko, koko!" ka go mena pampiri ya A4 go dira puku ya matlakala a seswai. Kopolla mantšu a "Koko, koko!" matlakaleng a puku ya gago, go swana le ka fao a dirišwago pukung ya ripa-o-boloke, *Koko, koko!* Ka morago ipshine ka go tsenya mantšu a mangwe a kanegelo ya gago le go thala diswantšho.

- ★ In *Thoko's first library book*, Thoko liked a story about some animals and a monster. What is your favourite story? Create your own review of it! Draw a picture of the cover (if it's a book) or another picture about the story, and write a few sentences on what the story is about and why you like it. You could also draw between one and five stars next to your review to show how much you like the story!



- ★ Ka go *Puku ya Thoko ya bokgobapuku ya mathomo*, Thoko o be a rata kanegelo ya diphoofole le ntatauwane. Kanegelo ya gago ya mmamoratwa ke efe? Itlhomele tekolo leswa ya yona! Thala seswantšho sa lekgata (ge eba ke puku) goba seswantšho se sengwe ka ga kanegelo, o be o ngwale mafoko a mmalwa ka ga kanegelo le gore ke ka lebaka la eng o e rata. O ka thala le dinaledi tša magareng ga e tee le tše hlano kgauswi le tekolo leswa ya gago go laetša ka fao o ratago kanegelo ka gona!

- ★ Celebrate International Literacy Day by:
  - ✎ sharing the joy of reading with others when you choose a few of your favourite storybooks to read to children or adults who are not able to read for themselves.
  - ✎ challenging yourself during September to read books by authors who are new to you, or to try reading books on topics that you don't know anything about.
  - ✎ making up some poems or rhymes together – you don't have to write a whole poem all at once; just add a few lines or a verse to your poem or rhyme each day and watch it grow.
  - ✎ writing a story as a gift for someone important to you. (If you need help doing this, ask someone to write down the words of your story as you say them.)
  - ✎ talking about all the things you couldn't do if you were not able to read or write.



- ★ Keteka Letšatši la Tsebo ya go Bala le go Ngwala la Boditšhabatšhaba ka:
  - ✎ boipshino bja go bala le batho ba bangwe ge o kgetha dipuku tša dikanegelo tša mmamoratwa gore o di balele bana le batho ba bagolo ba go se kgone go ipalela.
  - ✎ go itlhotla mo kgweding ya Setemere ka go bala dipuku tša bangwadi bao o sa kago o bala dipuku tša bona goba ka go leka go bala dipuku tša dihlogotaba tše o sa di tsebego.
  - ✎ go dira direto le merumokwano mmogo – ga go hlokege gore o ngwale sereto ka moka ga sona ka nako ye tee; tsenya fela methaladi ye mmalwa goba temana seretong sa gago goba morumokwanong letšatši ka letšatši, gomme o e bogele ge e gola.
  - ✎ go ngwalela motho kanegelo bjalo ka mpho go bohlokwa go wena. (Ge o nyaka thušo ya go dira se, kgopela motho yo mongwe gore a ngwale mantšu a kanegelo ge o e le gare o anega.)
  - ✎ go bolela ka dilo ka moka tše o bego o ka se kgone go di dira ge nkabe o sa tsebe go bala le go ngwala.

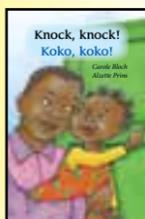
## Create TWO cut-out-and-keep books

### Knock, knock!

1. Tear off page 9 of this supplement.
2. Fold the sheet in half along the black dotted line.
3. Fold it in half again along the green dotted line to make the book.
4. Cut along the red dotted lines to separate the pages.

### All the magic in the world

1. To make this book use pages 5, 6, 7, 8, 11 and 12.
2. Keep pages 7 and 8 inside the other pages.
3. Fold the sheets in half along the black dotted line.
4. Fold them in half again along the green dotted line to make the book.
5. Cut along the red dotted lines to separate the pages.



## Itlhameleng dipuku tša ripa-o-boloke tše PEDI

### Koko, koko!

1. Ntšha letlakala la 9 la tlaleletšo ye.
2. Mena letlakala ka bogare go bapela le mothaladi wa marontho a maso.
3. Le mene ka bogare gape go bapela le mothaladi wa marontho a matalamorogo go dira puku.
4. Ripa go bapela le methaladi ya marontho a mahubedu go aroganya matlakala.

### Maleatlana ohle lefaseng

1. Go dira puku ye diriša matlakala a 5, 6, 7, 8, 11 le 12.
2. Boloka matlakala a 7 le 8 a be ka gare ga matlakala a mangwe.
3. Mena matlakalaka a pampiri ka bogare go bapela le mothaladi wa marontho a maso.
4. A mene ka bogare gape go bapela le mothaladi wa marontho a matalamorogo go dira puku.
5. Ripa go bapela le methaladi ya marontho a mahubedu go aroganya matlakala.



Drive your imagination



“This was around a package,” he said, “and then it was thrown away.” He carefully undid all the knots and tied the two ends of the string together. “But look, it can make pictures.”  
 “A cup and a saucer,” said Lena.  
 “Le be le dikologile lepaka,” a ralo,  
 “gomme le lahliwe.” O hlahlamolotše mahuto ka moka gomme a bofaganya maphethelo a mabedi a lenti mmogo. “Efele lebelela, le ka dira diswantsho.”  
 “Komiki le piring,” a ralo Lena.

All the magic in the world is from the SONGOLOLO list – a range of books celebrating both the common and diverse interests and experiences in childhood, featuring stories from Africa and beyond.

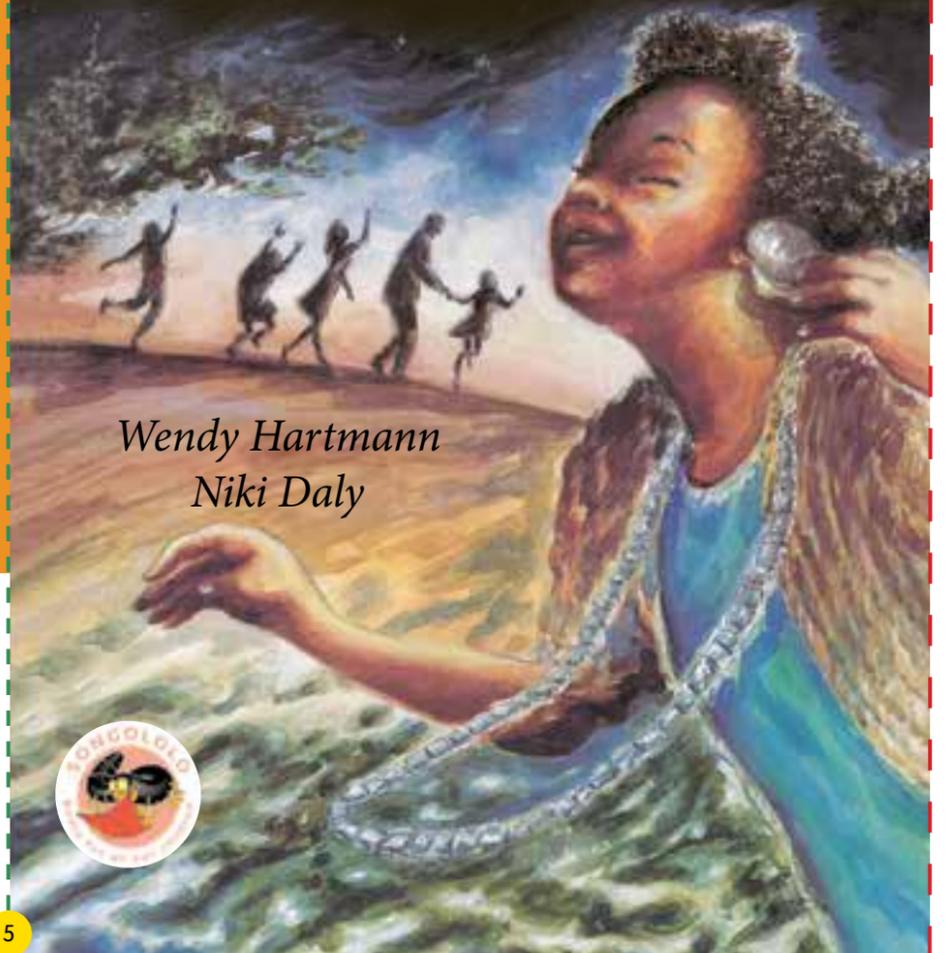
Shuter & Shooter Publishers acquired the award-winning children’s picture book imprint, SONGOLOLO in 2008. SONGOLOLO is a quality list, featuring books by some of South Africa’s foremost authors and illustrators, including Niki Daly, Gcina Mhlophe, Joan Rankin and Jude Daly. The list features several bestsellers, including Niki Daly’s *Mama, Papa and Baby Joe*, and Joan Rankin’s *Wow! It’s Great Being a Duck* and other numerous award-winning titles.

For further information, visit [www.shuters.com](http://www.shuters.com)



## All the magic in the world Maleatlana ohle lefaseng

Wendy Hartmann  
Niki Daly



Nal’ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark children’s potential through storytelling and reading. For more information, visit [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) or [www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi)

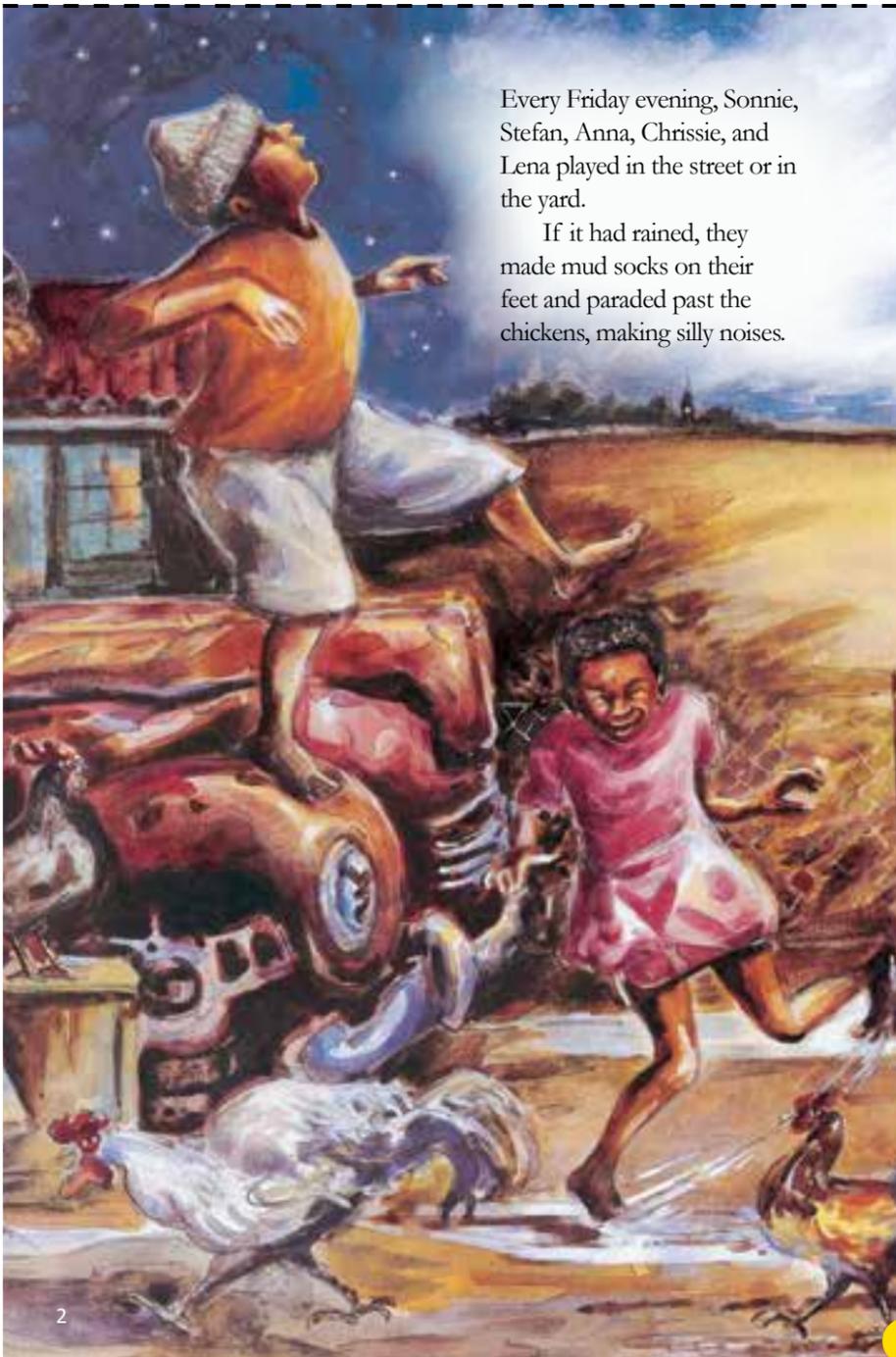


Nal’ibali ke lesolo la go-balela-boipshino la bosetšhaba la go utulla bokgoni bja bana ka go anega dikanegelo le go bala. Go hwetša tshedimošo ka bottlalo, etela [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) goba [www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi)



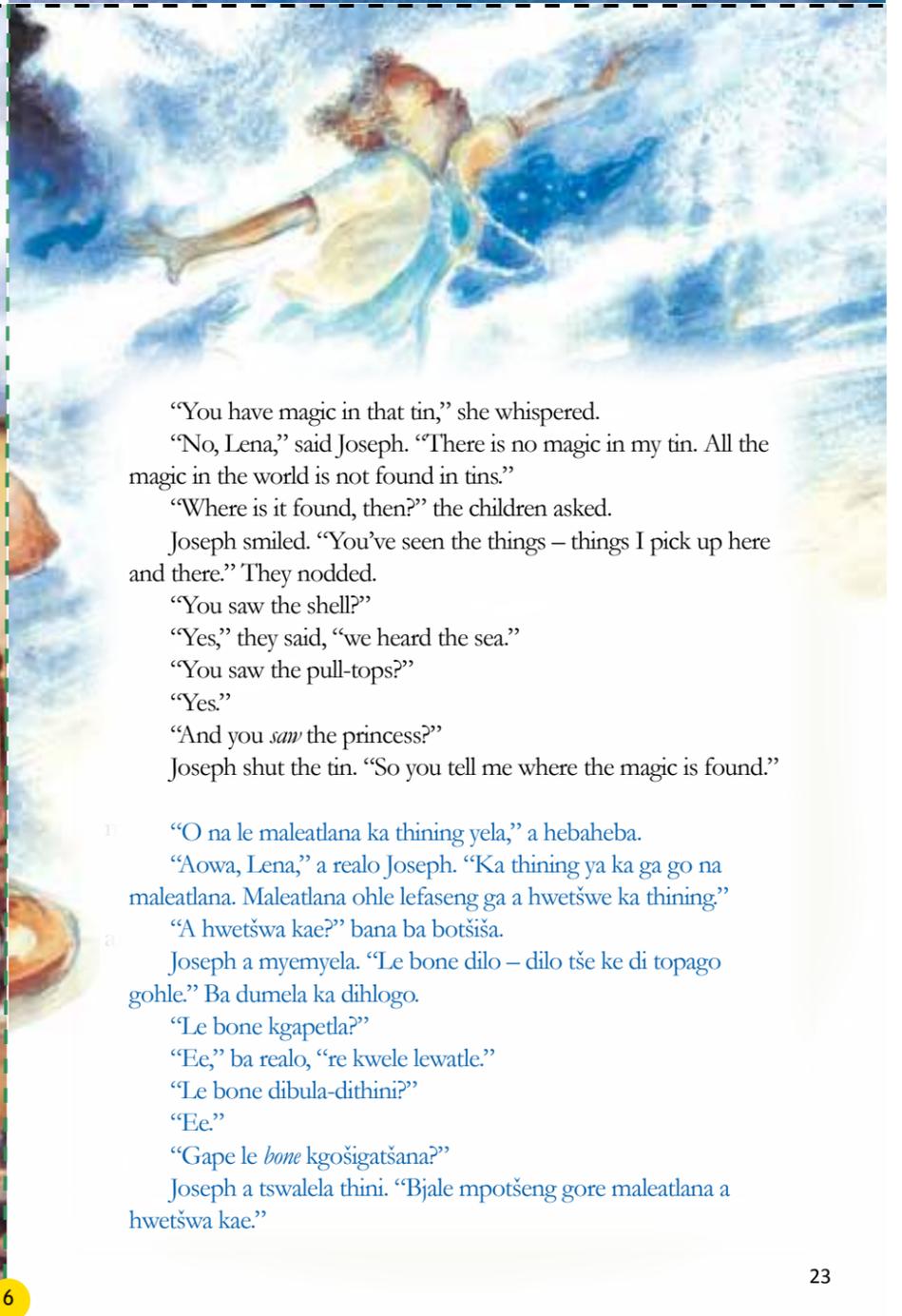
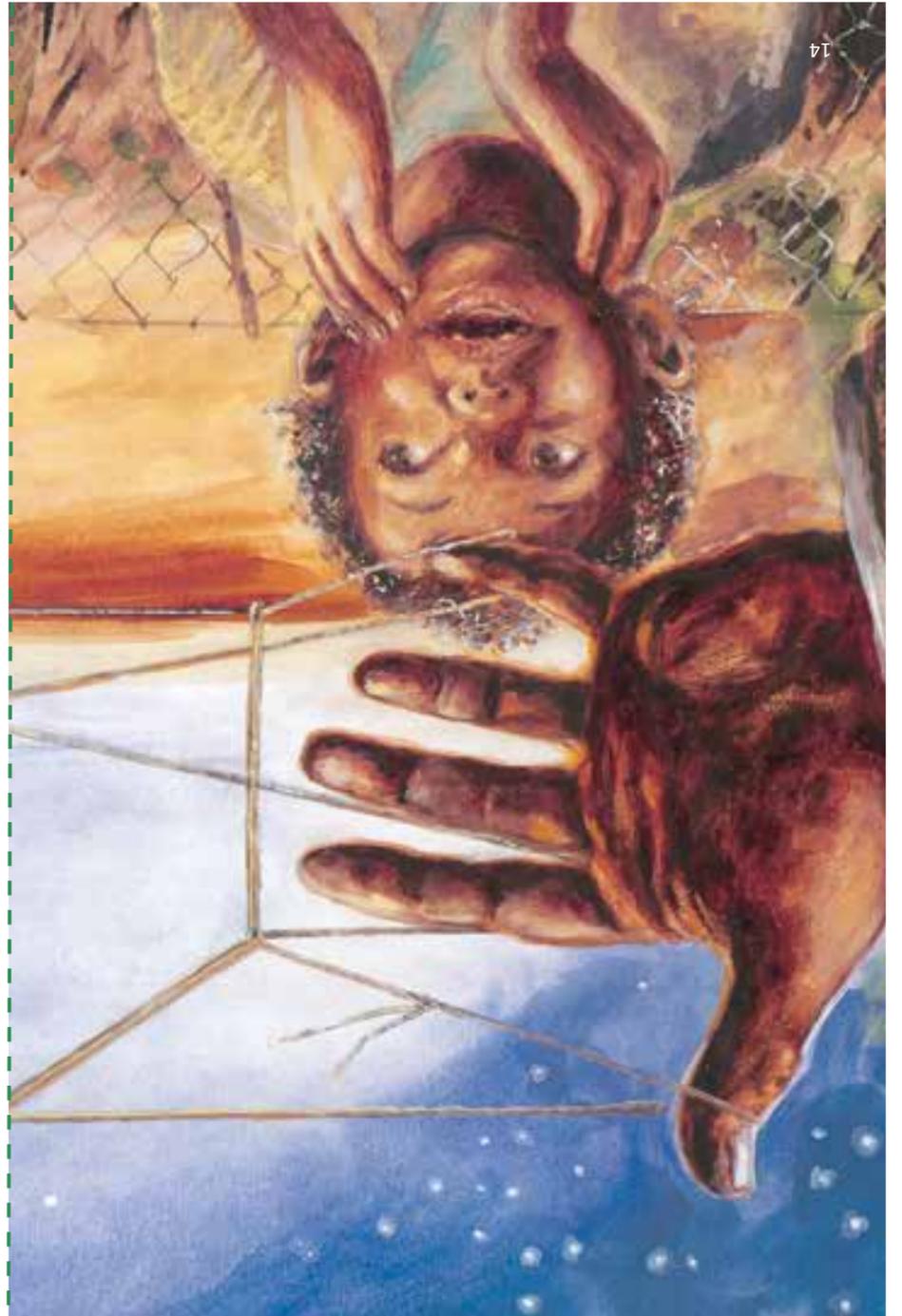
“Ke thini ya ka ya go kegethega?” a realo. “Ka gare ga yona ga go selo sa goja goba go dirišwa. Efela ...” Gomme Lena a dula fase a theletša. O ile a goga setipa sa kgale sa leni ka gare ga thini. Le be le raragane le na le mahuto a manti.

“It’s my special tin,” he said. “There’s nothing in it to spend or to eat. But ...” And Lena sat down to listen. Out of the tin he pulled an old piece of string. It was twisted and full of knots.



Every Friday evening, Sonnie, Stefan, Anna, Chrissie, and Lena played in the street or in the yard.

If it had rained, they made mud socks on their feet and paraded past the chickens, making silly noises.



“You have magic in that tin,” she whispered.

“No, Lena,” said Joseph. “There is no magic in my tin. All the magic in the world is not found in tins.”

“Where is it found, then?” the children asked.

Joseph smiled. “You’ve seen the things – things I pick up here and there.” They nodded.

“You saw the shell?”

“Yes,” they said, “we heard the sea.”

“You saw the pull-tops?”

“Yes.”

“And you *saw* the princess?”

Joseph shut the tin. “So you tell me where the magic is found.”

“O na le maleatlana ka thining yela,” a hebaheba.

“Aowa, Lena,” a realo Joseph. “Ka thining ya ka ga go na maleatlana. Maleatlana ohle lefaseng ga a hwetšwe ka thining.”

“A hwetšwa kae?” bana ba botsiša.

Joseph a myemyela. “Le bone dilo – dilo tše ke di topago gohle.” Ba dumela ka dihlogo.

“Le bone kgapetla?”

“Ee,” ba realo, “re kwele lewatle.”

“Le bone dibula-dithini?”

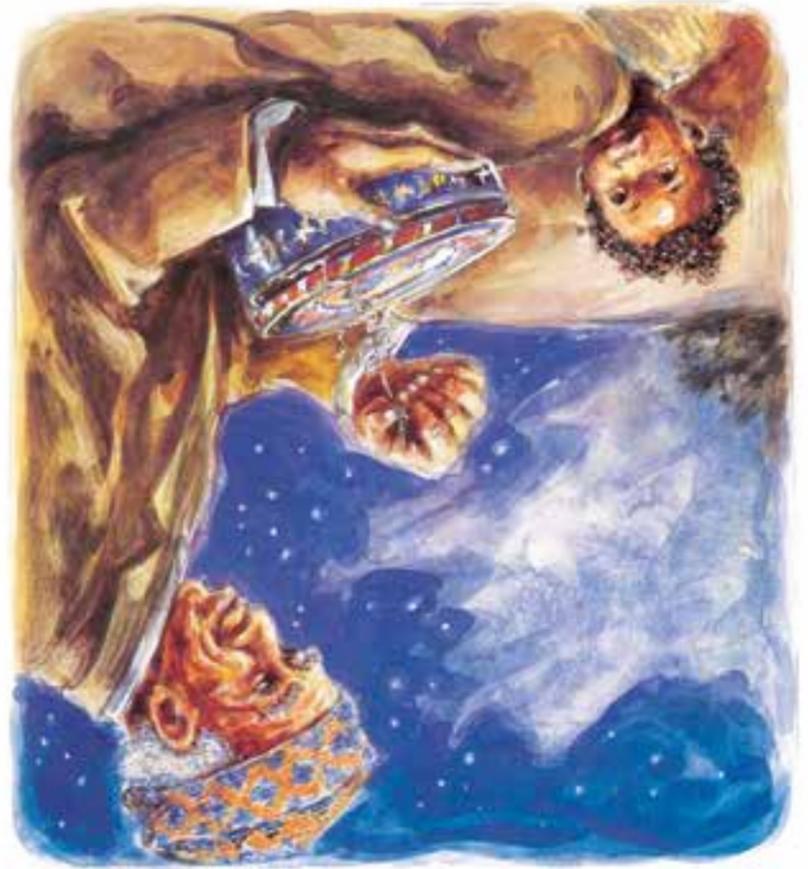
“Ee.”

“Gape le *bone* kgošigatšana?”

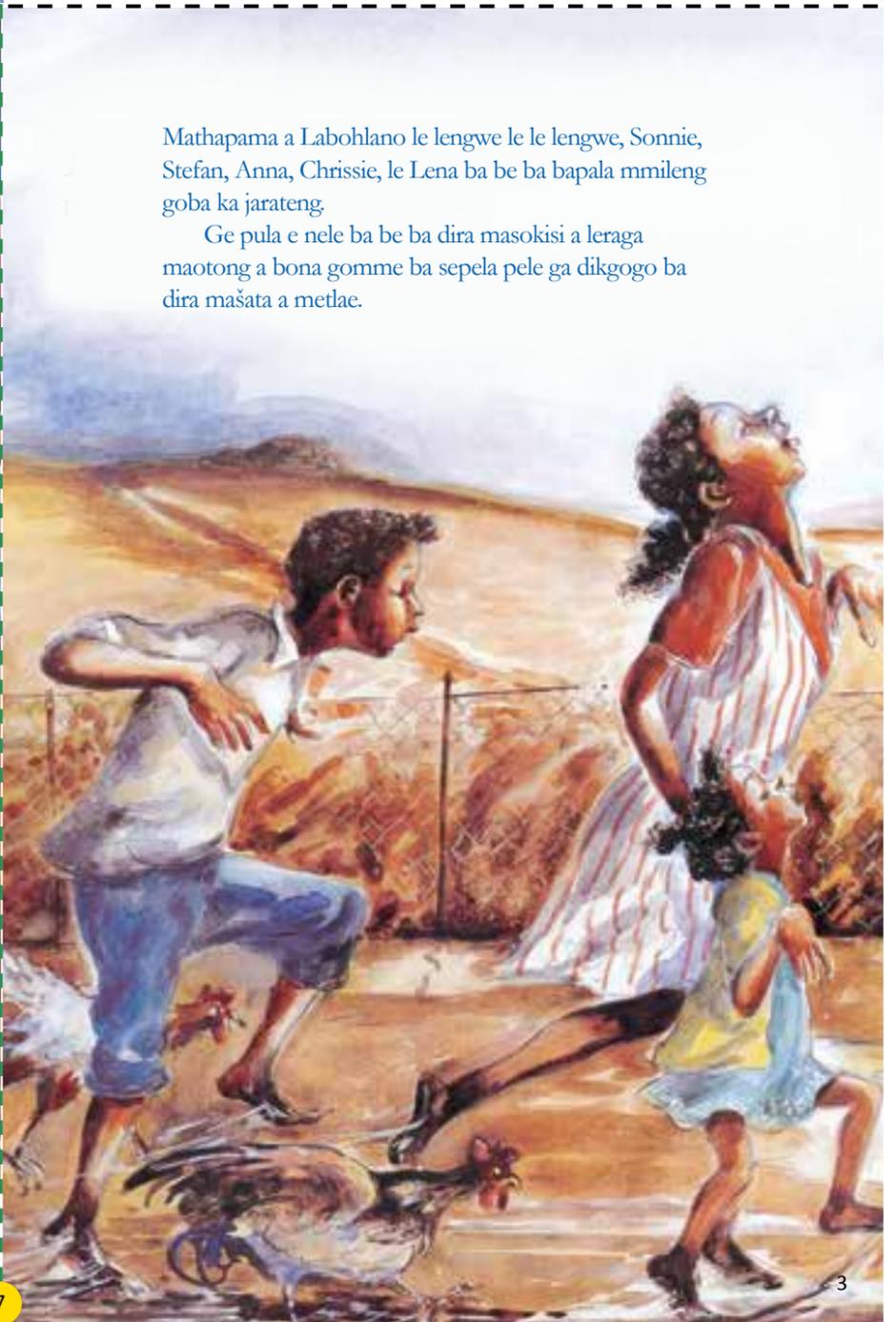
Joseph a tswalela thini. “Bjale mpotšeng gore maleatlana a hwetšwa kae.”



“A house... Magci?”  
 “Ntlo... Malatana!”



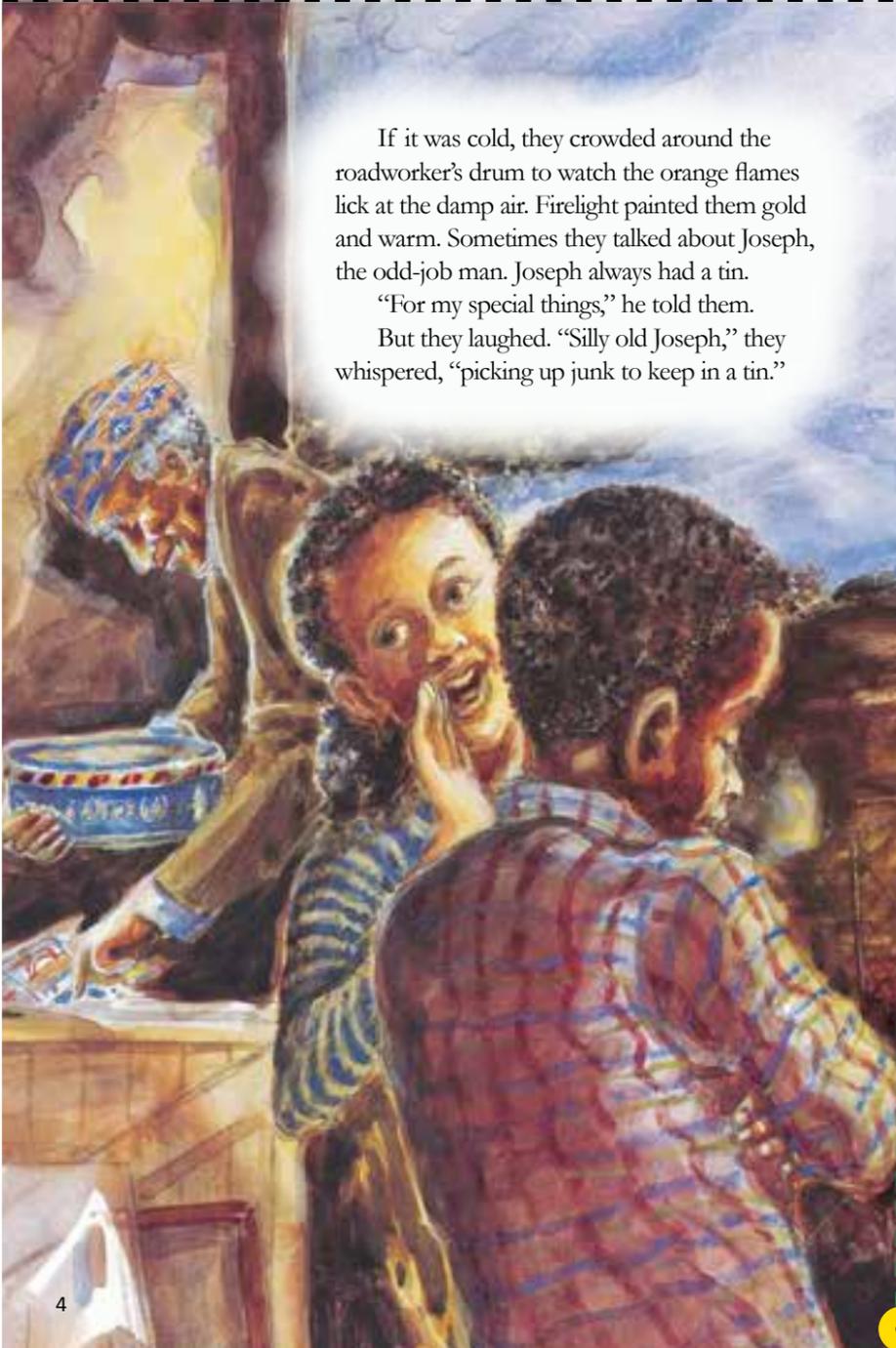
Mathapama a Labohlano le lengwe le le lengwe, Sonnie,  
 Stefan, Anna, Chrissie, le Lena ba be ba bapala mmileng  
 goba ka jarateng.  
 Ge pula e nele ba be ba dira masokisi a leraga  
 maotong a bona gomme ba sepela pele ga dikgogo ba  
 dira mašata a metlae.



O ile a retologela go Joseph. O be a dutše a le tse sekhutlong sa lebenkete la gagwe a beile thini seropeng. Lena o ile a gagabela kgauswi. O ile a myemela.

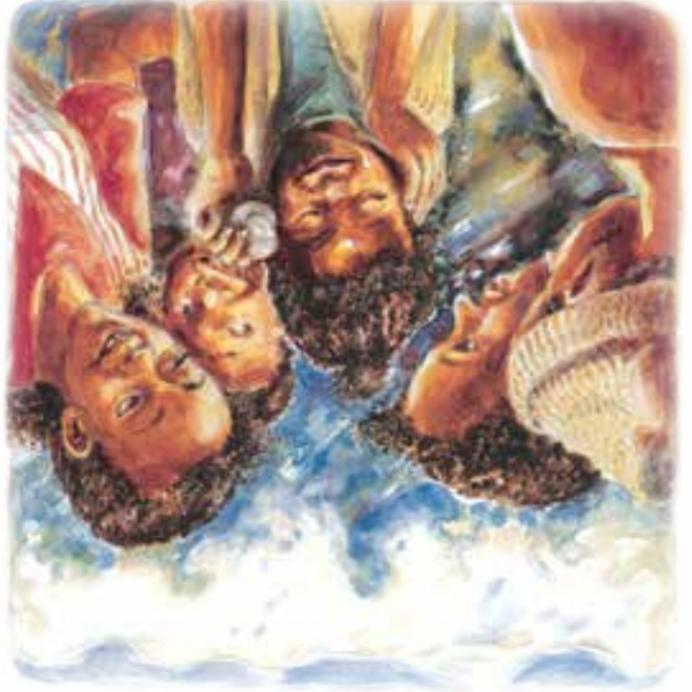


She turned towards Joseph. He sat alone at the corner of his shop with his tin on his lap. Lena crept closer. He smiled at her.



If it was cold, they crowded around the roadworker's drum to watch the orange flames lick at the damp air. Firelight painted them gold and warm. Sometimes they talked about Joseph, the odd-job man. Joseph always had a tin. "For my special things," he told them. But they laughed. "Silly old Joseph," they whispered, "picking up junk to keep in a tin."

Ba bangwe ba ile ba kitima ba ya go bona. Joseph o ile a swara seata sa Lena. O ile a tsenya kgapeta ya boreledi, gape ya bošweu bja perela ka gare. Bokagare bja yona bja go se be le selo bo be bo na le modumo wa lewale. Ba o kwile o hebahaba ge ba de ba pinyeleša kgapeta kgauswi le ditsebe tša bona. Gomme ge ba de ba tswalela mahlo a bona, ba de ba ekwa monkgo wa letswai maphotong.



The others ran to see. Joseph took Lena's hand. In it he placed a shell, pearly white and smooth. Its empty insides held the sound of the sea. They heard it whisper when they pressed the shell close to their ears. And when they shut their eyes tight, they could almost smell the salt on the waves.



Kgošigatšana Lena a dumediša ka go thinya khuru. O ile a myemela ka myemelo ya kgošigatšana gomme a sepela a dikologa Stefan le Chrissie, a phurulotše matsogo, a emišeditše hlogo godimo. Tšhaene ya silibera e be e bekenya molaleng wa gagwe gomme bohle ba bone ka fao a thabilego ka gona. O ile a binanyana bjalo ka moya mašemong a korong.

Hello, Cow!  
Dumela, Kgomo!



Knock, knock!  
Koko, koko!

Hello, Hen!  
Dumela, Kgogo!



Knock, knock!  
Koko, koko!



We publish what we like

This is an adapted version of *Knock, knock!* published by Jacana Media and available in bookstores and online from [www.jacana.co.za](http://www.jacana.co.za). This story is available in isiZulu, isiXhosa, English, Afrikaans, Setswana, Sesotho, Sepedi, Siswati, Xitsonga, Tshivenda and isiNdebele. Jacana publishes books for young readers in all eleven official South African languages. To find out more about Jacana titles go to [www.jacana.co.za](http://www.jacana.co.za).

Ye ke phetolo ye e amantšhitšwego ya *Koko, koko!*, ye e gatišitšwego ke Jacana Media gomme e hwetšagala ka mabenkeleng a dipuku le go on-line go tšwa go [www.jacana.co.za](http://www.jacana.co.za). Kanegelo e hwetšagala ka English, isiZulu, isiXhosa, Afrikaans, Siswati, Sepedi, Sesotho, Setswana, Xitsonga, Tshivenda le isiNdebele. Jacana e gatiša dipuku tša babadi ba baswa ka dipolelo ka moka tše 11 tša Afrika Borwa.

Go hwetša go gontši ka ga dithaetlele tša Jacana eya go [www.jacana.co.za](http://www.jacana.co.za).

© Jacana Media (South African rights only) Tel: 011 628 3200



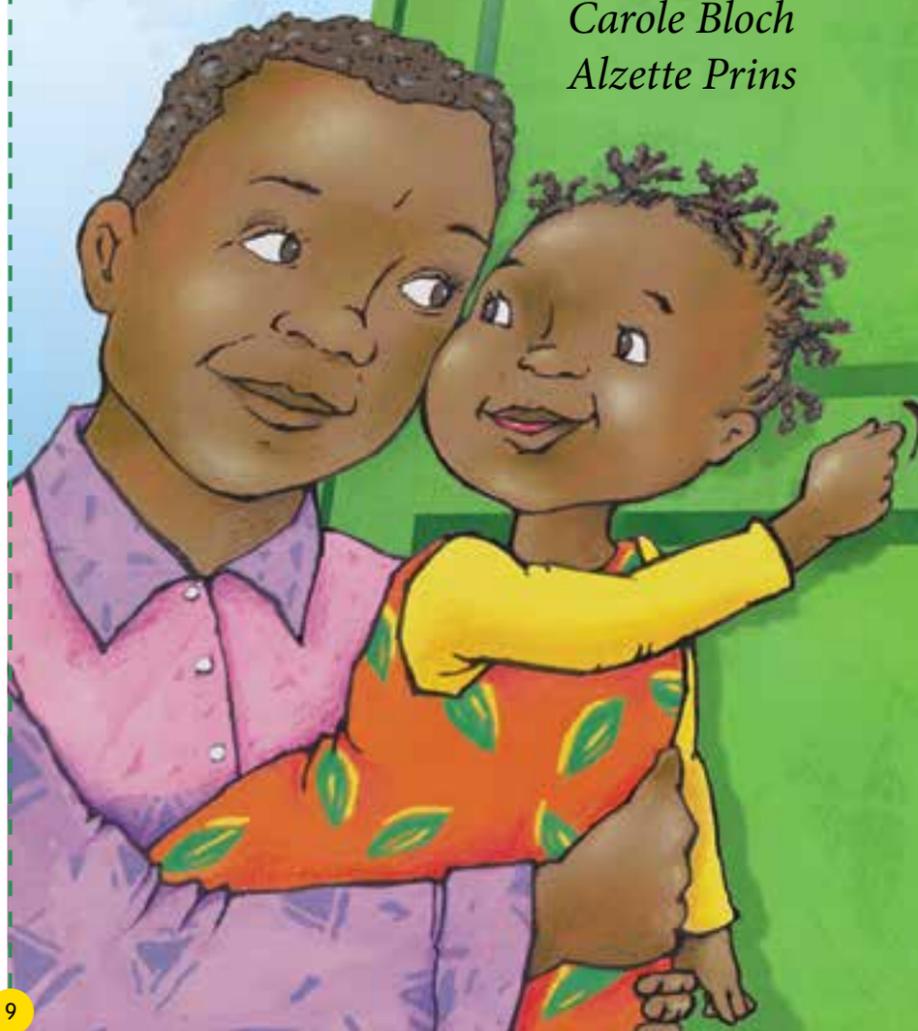
Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark children's potential through storytelling and reading. For more information, visit [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) or [www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi)



Nal'ibali ke lesolo la go-balela-boipshino la bosetšhaba la go utulla bokgoni bja bana ka go anega dikanegelo le go bala. Go hwetša tshedimošo ka bottlalo, etela [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) goba [www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi)

# Knock, knock! Koko, koko!

Carole Bloch  
Alzette Prins



Dumela, Mpsal  
Hello, Dog!



Koko, koko!  
Knock, knock!



Knock, knock!

Hello, Mama!



Koko, koko!

Dumela, Mma

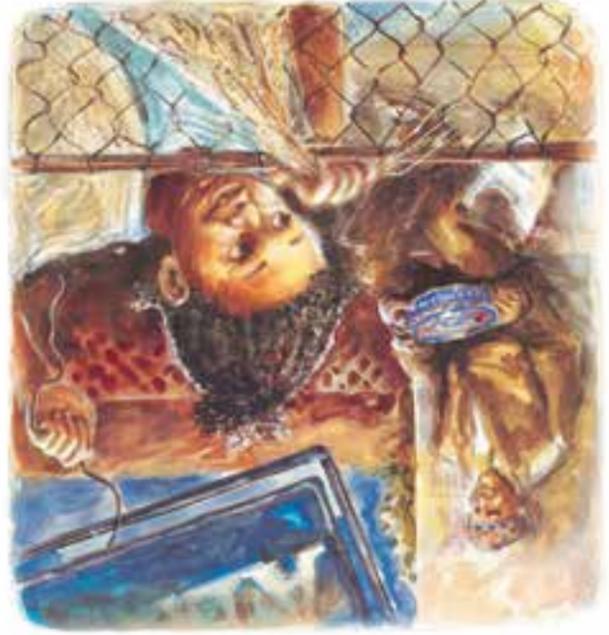
Then Joseph shook the tin. It made a mysterious sound. "Look," he said, emptying a fistful of pull-tops from a cool-drink can onto the ground. Kings gleaned in the evening light and shiny tongues curled on the sand.

Joseph o ile a tšokotša thini. E ile ya dira modumo wa go phadimisa diring gomme maleme a go bekenya a ditlile megaro santeng.



Lena yo a bego a kaelwa ka ge a nyakile go wa discepiseng le go wa mehlaeng. Lena yo Monyane yo a bego a phela a kgola ke maoto a gagwe.

O be a bapala mmimo ka setra sa lethale la go robega, a le gogela morago a be a le dlogela gore le bethe leswao la tšhipi.



Lena who was teased because she stumbled on stairs and fell out of trees. Little Lena who always tripped over her own two feet. She twanged out music with a piece of broken wire, pulling it back and letting it go so that it hit the metal sign.

Her Royal Highness Princess Lena curtsied. She smiled a princess's smile and walked around Stefan and Chrissie, her arms outstretched, her head held high. The silver chain glittered around her neck and everyone saw how graceful she was. She danced a little dance like the wind across the wheat fields.

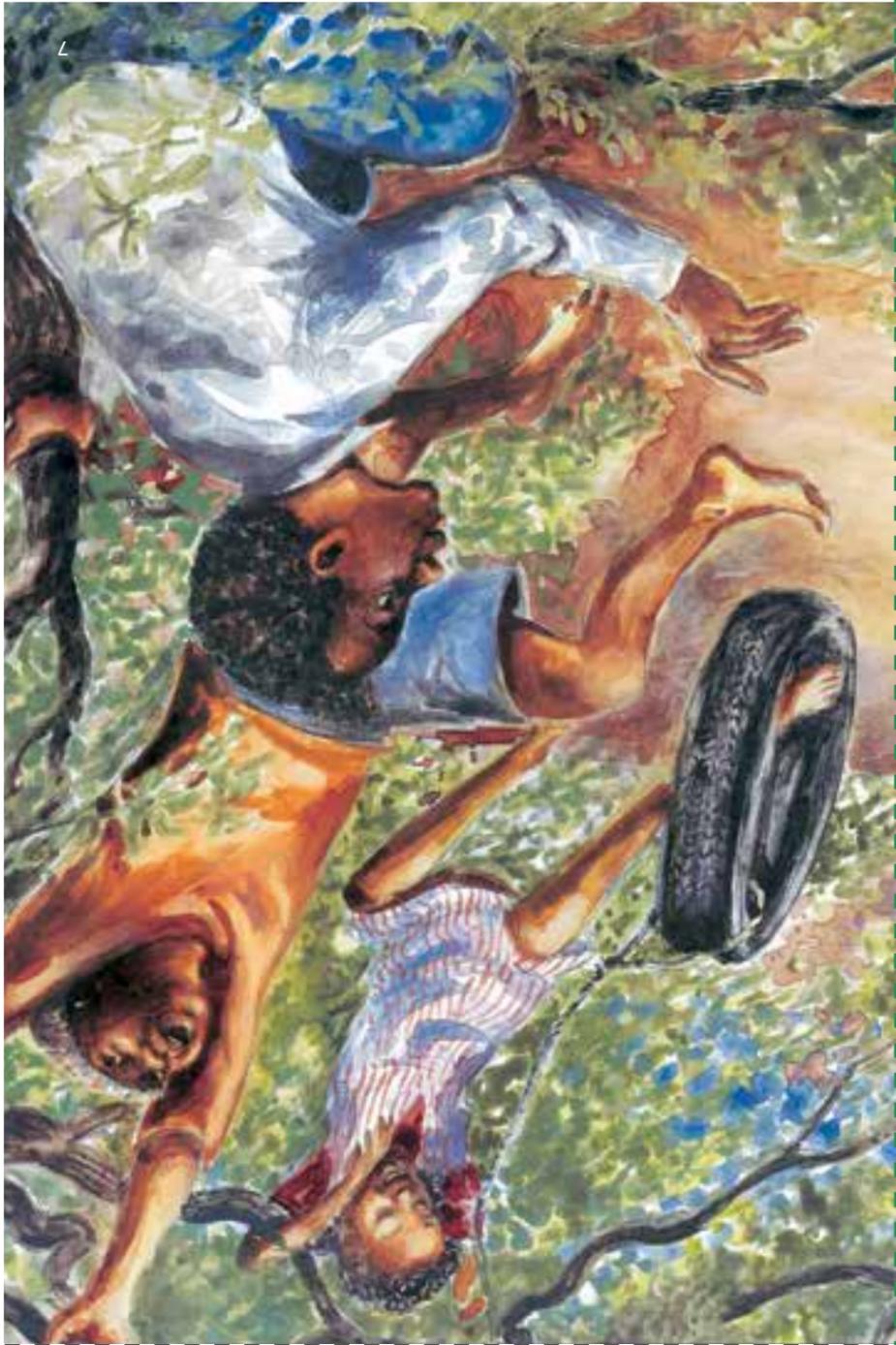


Ge go be go tonya, ba be ba dikologa moropa wa mošomi wa mo tseleng go bona dikgabo tša mmala wa namune di latswa moya wa go thapa. Seetša sa mollo se be se ba penta ka mmala wa gauta se ba kweša borutho. Ka nako ye nngwe ba be ba bolela ka Joseph, monna wa go dira mešomo ye mennyane. Joseph o be a dula a na le thini.

"Ya dilo tša ka tša go kgethega," a ba botša.

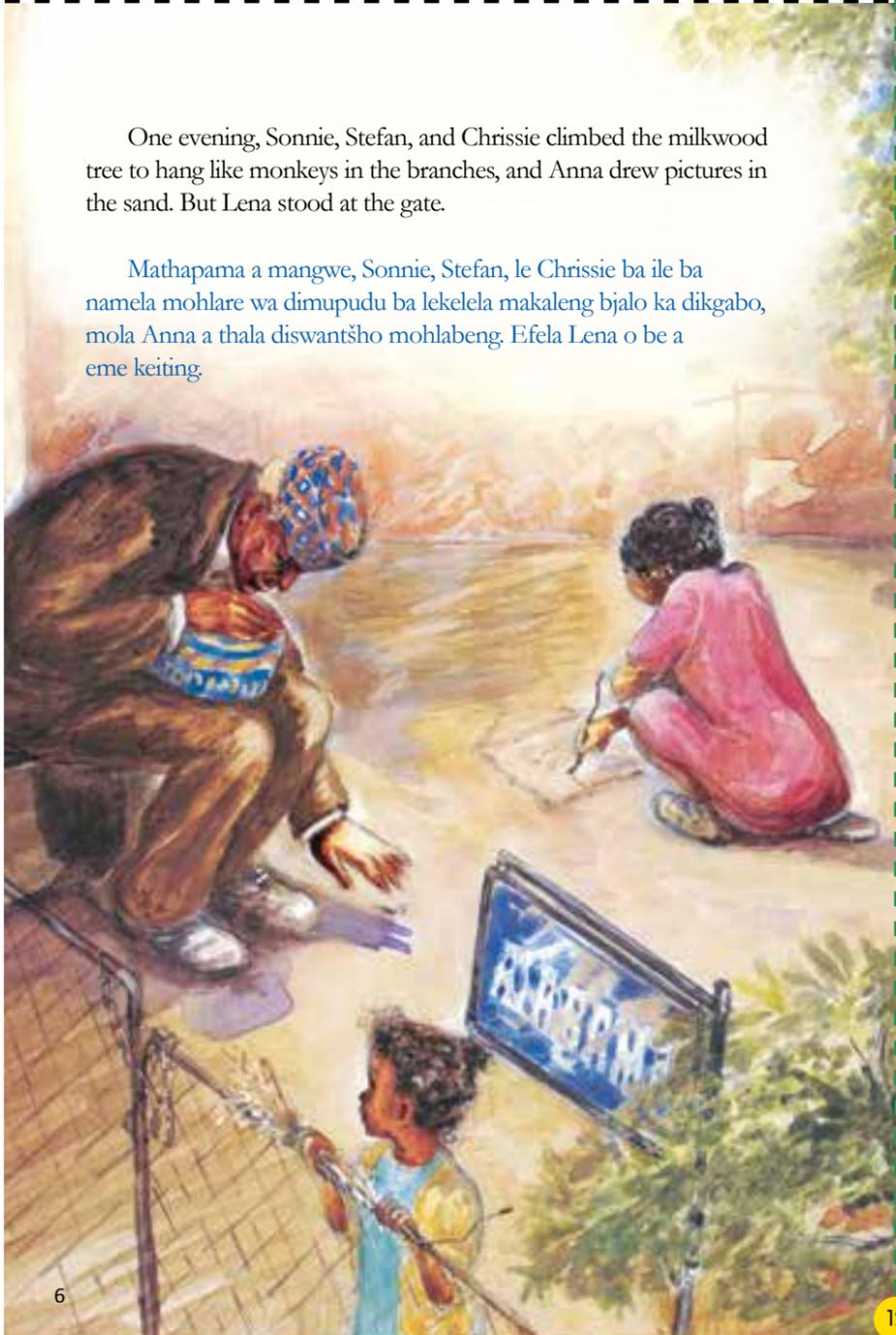
Efela ba ile ba sega. "Joseph wa go tšofala wa Metlae," ba hebaheba, "o topa dilo tša go se be bohlokwa o di tsenya ka thining"





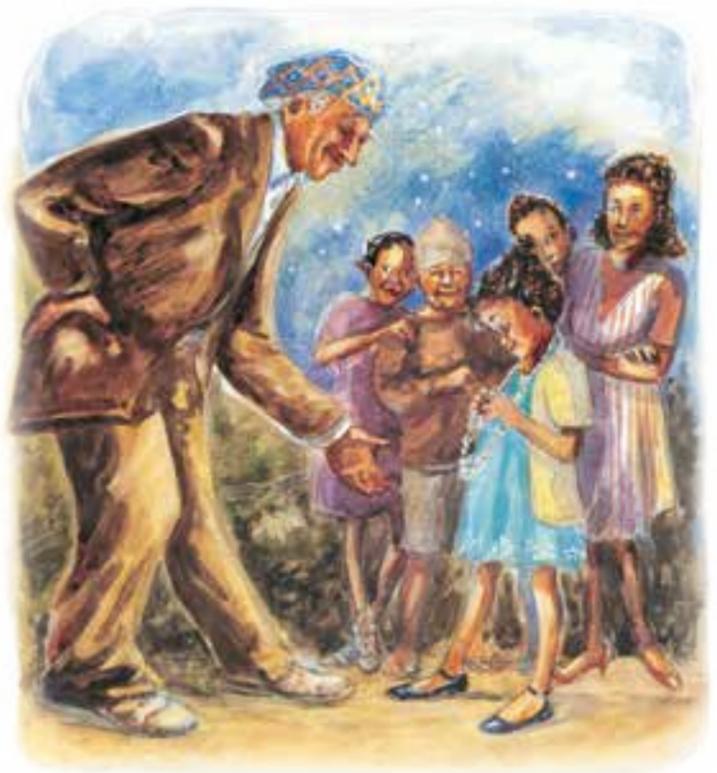
One evening, Sonnie, Stefan, and Chrissie climbed the milkwood tree to hang like monkeys in the branches, and Anna drew pictures in the sand. But Lena stood at the gate.

Mathapama a mangwe, Sonnie, Stefan, le Chrissie ba ile ba namela mohlare wa dimupudu ba lekelela makaleng bjalo ka dikgabo, mola Anna a thala diswantšho mohlabeng. Efela Lena o be a eme keiting.



Joseph got up and stood in front of Lena. He put the silver chain around her neck and bowed low.

“Your Highness,” he said.



Joseph o ile a ema mo pele ga Lena. O ile a mo apeša tšhaene ya silibera molaleng a obamela tlase.

“Kgošigatsana,” a realo.

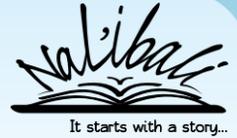
O romile Anna go yo nyaka setra sa lepolanka la papeta gomme a roma Sonnie go yo nyaka leswika la nkgekolo la boreledi. O ile a ita ka hamola a koba, a dira tšohle a le gare a anega kangeelo ya gagwe. “Ke bile mahlatse go hwetša dilo tše.” A penyetša Lena leihlo. “Wa tseba, ge di kopantšwe, di dira tšhaene ya malatana. Gomme motho ofe goba ofe yo a e aparago e ba morwedi wa kgoši,” a realo a koba mokgekano wa mafelo.



He sent Anna to get a piece of flat wood and Sonnie to get a smooth round stone. Then he hammered and bent and hammered and bent, all while telling his story. “I was lucky to find these.” He winked at Lena. “You know, when they are all put together, they become a magic chain. And anyone who wears it becomes a princess,” he said as he bent the last link.

# Thoko's first library book

Story and illustrations by Niki Daly



Thoko walked into the library with Gogo. She liked the smell of the new building. She liked the shelves of books and shiny tables. Today, she hoped to find something special to read. A storybook ... with pictures!

She held Gogo's warm hand as they walked into the room where all the children's books were kept. A lady at a desk looked up and smiled. She wore a little badge. On it was written, "Li-bra-ri-an".

"Thoko would like to borrow a book from the library," said Gogo.

"Does Thoko have a library card?" asked the librarian. Thoko shook her head. "Well, you can get a library card to take out books after your Gogo has filled out a form," said the librarian.

Gogo sat down on a little yellow chair at a little green table and started to fill in the form. Thoko sat on a red chair and looked around. There were lots of different coloured tables and chairs. On the walls were lots of colourful pictures and posters. On the shelves were lots and lots and lots of books.

"I like it here," whispered Thoko. Gogo looked up and smiled.

"Why don't you find a nice book to take home," said Gogo.

Thoko walked around the room slowly. Some books were on shelves too high for her to reach. Some she could reach, but they had too many words and no pictures.

"Let me show you where the picture books are kept, Thoko," said the nice librarian, whose name was Nadia. Thoko followed Nadia to shelves that were just the right height for her.



"Take your time," said Nadia. "I'm sure you'll find just the right book for yourself."

By the time Gogo handed in the form, Thoko had found just the right book – a book about a mouse, a fox, an owl, a snake AND a terrible monster with horns and tusks.

"This looks very scary. Let's see if there's one that won't give you nightmares," said Gogo. Gogo found a book with a pretty cover. It had a picture of a fairy in a pink ballet dress and glittery wings.

"This looks like a lovely book," said Gogo. But Thoko shook her head. She knew what she liked and she knew what she wanted. So, she held tightly onto her book.

"Ah, everyone likes that book," said the librarian when she saw which book Thoko had chosen. Thoko looked carefully as her book was stamped with the date that she would have to bring it back. "There you go!" said Nadia, handing Thoko her first library book and her first library card.

"Now you are a member of the library," said Nadia. Thoko was very happy!

"Carry the book nicely," said Gogo as they left.

That book! What a story! What pictures! Even Gogo said it was the best children's story she had ever read. And when Thoko told the children at school about the book, they all wanted to see the pictures too.

So, one Friday, Thoko took the library book to school for Mrs Rhode, her teacher, to read and show the pictures. The children laughed and loved the story, especially Themba, who wanted it to be read again and again. But Mrs Rhode closed the book and gave it to Thoko to put back safely in her bag.

That evening at bedtime, Gogo said, "Thoko, tomorrow is the day we have to take your library book back to the library. So, tonight will be the last night for us to read that funny story." Excitedly, Thoko opened her bag, but the library book was not there!

"Oh, Thoko," said Gogo, "you must have left it at school!"

"No," said Thoko, "I put it in my bag when Mrs Rhode gave it back to me!"

Thoko wanted to cry. What would the librarian say if she didn't take her book back the next day? Then she did start to cry!

"Who would take it from your bag?" asked Gogo. Thoko thought and thought.

"Themba Nombela!" cried Thoko. "He loved the story so much he wanted it to be read again and again!"

"Does Themba steal?" asked Gogo.

"Themba sometimes takes things without asking, but he always brings them back," answered Thoko.

The next morning, Gogo and Thoko went to the Nombela's house to see if Themba had the library book.

"Yes," said Themba, "I meant to give it back, but Linzi Dube borrowed it from me."

So Themba showed Gogo and Thoko where the Dube's lived. When they reached the house, Linzi was there ... but not the book!

"Tata has it," said Linzi. "He can't read, but he wanted to look at the pictures."

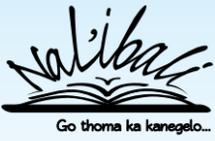
So off went Linzi, Themba, Thoko and Gogo to Tata's house. They found him sitting outside his front door laughing his head off.

"Ha, ha, ha! Linzi, this book is too, too funny! I am enjoying it very much," said the old man. Gogo explained that the book belonged to the library and that they only had a few minutes to get it back to the library on time.



Continued on page 15





# Puku ya Thoko ya bokgobapuku ya mathomo

Kanegelo le diswantšho ka Niki Daly

Sekhutl-wana sa kanegelo

Thoko o ile a ya bokgobapukung le Koko. O be a rata monkgo wa moago o moswa. O be a rata dišelefo tša dipuku le ditafola tša go phadima. Lehono, o holofela gore o tla hwetša se sengwe sa go bala sa go kgethega. Puku ya dikanegelo ... ya go ba le diswantšho!

O be a swere seatla sa Koko sa borutho ge ba tsena ka phapošing ya go ba le dipuku tša bana ka moka. Legarebe la mo tsekeng le ile la ba lebelela la myemyela. Le be le apere petšhe ye nnyane. E be e ngwadilwe gore, "Mo-šo-mi-wa-bo-kgo-ba-pu-ku".

"Thoko o nyaka go adima puku mo bokgobapukung," a realo Koko.

"Naa Thoko o na le karata ya bokgobapuku?" gwa botšiša mošomi wa bokgobapuku. Thoko o ile a šikinya hlogo. "Aga, morago ga ge Koko wa gago a tladitše foromo o ka diriša karata ya bokgobapuku go tšea dipuku," a realo mošomi wa bokgobapuku.

Koko o ile a dula fase setulwaneng se seserolane tafolaneng ye talamorogo a thoma go tlatša foromo. Thoko o ile a dula setulong se sehubedu a lealea. Go be go na le ditulo le ditafola tša mebala ya go fapanafapana tše dintši. Mabotong go be go tletše diswantšho tša mebalabala le diphousetara. Mo dišelefong go be go na le dipuku tše dintšintši.

"Ke a go rata felo fa," Thoko a hebaheba. Koko o ile a lebelela gomme a myemyela.

"Lebelela puku ye botse ye o ka yago le yona gae," a realo Koko.

Thoko o ile a sepela ka phapošing ka go nanya. O be a sa fihlelele dišelefo tše dingwe tša dipuku. Tše dingwe o be a di fihlelela efela di be di na le mantšu a mantši di se na diswantšho.

"Etle ke go bontšhe mo re beago dipuku tša diswantšho, Thoko," a realo mošomi wa bokgobapuku wa go loka, wa go bitšwa Nadia. Thoko o ile a latela Nadia go ya dišelefong tša go lekana le yena ka botelele.



"Tšea nako ya gago," a realo Nadia. "Ke dumela gore o tla hwetša puku ye o e ratago."

Ge Koko a iša foromo, ke ge Thoko a fetša go hwetša puku ye a e ratago – puku ya go bolela ka legotlo, phukubje, leribiši, noga LE ntatauwane ye šoro ya go ba le manaka.

"E a tšhoša. A re bone ge eba go na le ye e ka se go lorišego ditoro tša go tšhoša," a realo Koko. Koko o ile a hwetša puku ya go ba le legata le lebotse. E be e na le seswantšho sa mamaphegwana wa go apara roko ye pinki ya palei le maphego a go bekenya.

"E bonala e le puku ya go ratega," a realo Koko. Efela Thoko o ile a šikinya hlogo. O be a tseba gore o rata eng le gore o nyaka eng. Ka fao, o ile a kgwahliša puku ya gagwe ka diatleng.

"Aga, batho bohle ba rata puku yeo," mošomi wa bokgobapuku a realo ge a bona puku ye e kgethilwego ke Thoko. Thoko o ile a lebelela ka tlhokomelo ka ge puku ya gagwe e na le setempe sa go laetša letšatšikgwele le a swanetšego go e buša ka lona. "Ke ye yona!" a realo Nadia, ge a efa Thoko puku ya gagwe ya bokgobapuku ya mathomo le karata ya gagwe ya bokgobapuku ya mathomo.

"Bjale o leloko la bokgobapuku," a realo Nadia. Thoko o be a thabile kudu!

"Swara puku gabotse," a realo Koko ge ba tloga.

Puku yeo! Kanegelo ye bose! Diswantšho tše dibotse! Le Koko o rile ke kanegelo ya bana ye kaonekaone yeo nkilego a e bala. Gomme e rile ge Thoko a botša bana ba bangwe sekolong ka ga kanegelo, ka moka ba duma go bona diswantšho tša yona.

Bjale, ka Labohlano le lengwe, Thoko o ile a ya le puku sekolong go ya go bontšha morutiši wa gagwe Moh Rhode gore a e bale a be a bontšhe barutwana diswantšho. Bana ba ile ba e rata ba be ba segišwa ke kanegelo, kudu Themba, yo a bego a nyaka gore e balwe gape le gape. Efela Moh Rhode o ile a tswalela puku a efa Thoko gore a e boloke ka mokotleng wa gagwe.

Mathapameng ao ka nako ya go ya malaong Koko a re, "Thoko, gosasa ke letšatši la go bušetša puku ya gago ya bokgobapuku morago. Gomme, bošego bja lehono ke bošego bja go bala kanegelo ya go segiša la mafelelo." Ka lethabo, Thoko o ile a bula mokotla wa gagwe efela a hwetša puku e se gona!

"Ijoo, Thoko," a realo Koko, "o swanetše go ba o e tlogetše sekolong!"

"Aowa," a realo Thoko, "Moh Rhode o rile go mpha yona ka e bušetša ka mokotleng!"

Thoko o be a nyaka go lla. Mošomi wa bokgobapuku o tlo reng ge a sa buše puku ka moswane? O ile a thoma go lla!

"Ke mang yo a ka e tšea go ka mokotleng wa gago?" gwa botšiša Koko. Thoko o ile a nagana a ba a nagana.

"Themba Nombela!" a realo Thoko. "O ratile kanegelo ye kudu a ba a nyaka gore e balwe gape le gape!"

"Naa Themba o a utswa?" Koko a botšiša.

"Themba ka nako ye ngwe o tšea dilo a se a di kgopele, efela o phela a di buša," gwa fetola Thoko.

Mesong ya go latela Koko le Thoko ba ile ba ya lapeng la ga Nombela go botšiša ge eba Themba o swere puku ya bokgobapuku.

"Ee," a realo Themba, "Ke be ke tliile go bušetša, efela Linzi Dube a re ke mo adime yona."

Gomme Themba a bontšha Koko le Thoko fao Dube a dulago gona. E rile ge ba fihla lapeng leo, ba hwetša Linzi a le gona ... efela puku e be e sego!

"Tata o e swere," a realo Linzi. "Ga a kgone go bala efela o be a nyaka go lebelela diswantšho."

Gomme Linzi, Themba, Thoko le Koko ba ya lapeng la boTata. Ba mo hweditše a dutše pele ga lebatlala ka pele a omile ka disego.

"Ha, ha, ha! Linzi, puku ye e a segiša! Ke ipshina kudu ka yona," mokgalabje a realo. Koko o ile a hlaloša gore ke puku ya bokgobapukung le gore ba šaletšwe ke metsotso ye mmalwa fela gore e fihle bokgobapuku ka nako.



★ E tšwela pele letlakaleng la 15

Thoko had never seen Gogo walk so fast. But when they reached the library, the door was closed. Gogo read the notice and said, "It will only open again on Monday."

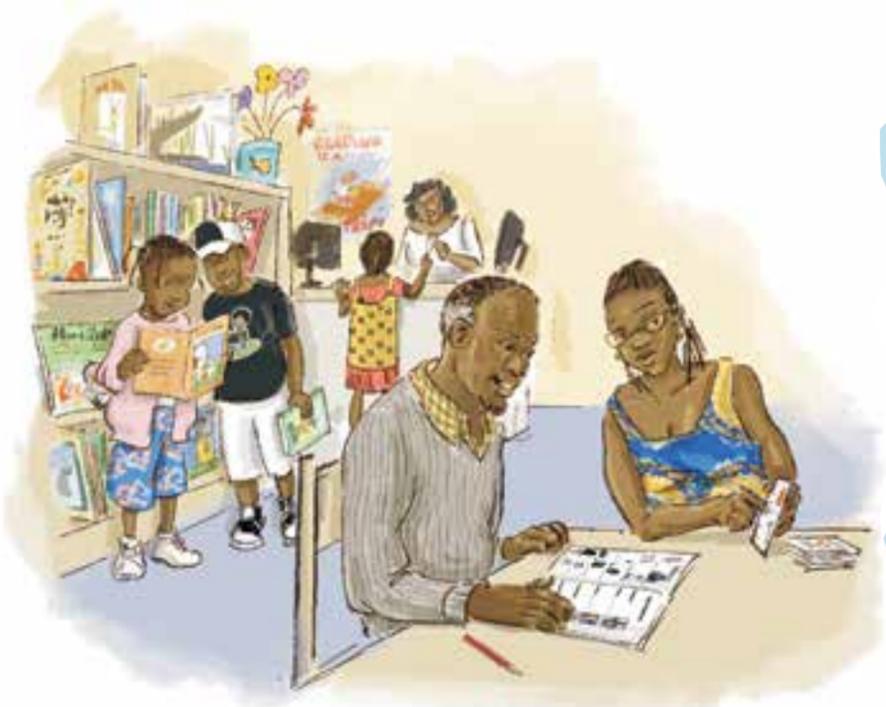
"But Gogo, the librarian will be very cross because the book must be back today."

"Don't worry about it," said Gogo. "I will explain to the librarian what happened. I am sure she will understand what can happen when a book is as nice as this one is. Everyone wants to read it! And until Monday comes, we can enjoy it a bit more."

When Monday afternoon came, Gogo and Thoko took the book to the library. Nadia noticed that it was late. But when Gogo explained why they could not bring it back on time, Nadia smiled and said, "That's a wonderful story! Thoko, next time, bring your friends to join the library ... and Linzi's grandfather too. We teach people to read on Friday mornings."

And that's exactly what happened.

Not only Themba who loves to borrow books, but Linzi and lots of Thoko's school friends have joined the library. And so did Linzi's grandfather! He likes the new words he learns to read every Friday. But the books he likes most of all, are the ones with pictures that make him laugh!



Thoko o be a thoma go bona Koko a sepediša ka tsela ye. Efela ba rile ga ba fihla bokgobapukung, ba hwetša lebati le tswaletšwe. Koko o badile tsebišo ya go re, "Go tlo bulwa gape ka Mošupologo."

"Efela Koko, mošomi wa bokgobapuku o tlo befelwa ka gobane puku e be e swanetše go boa lehono."

"O se belaele ka seo," a realo Koko. "Ke tla hlalositša mošomi wa bokgobapuku gore go diregile eng. Ke dumela gore o tlo kwešiša gore go diragala eng ge puku e le bose bjalo ka ye. Batho bohle ba nyaka go e bala! Re tla ipshina ka yona gape go fihlelela re e buša ka Mošupologo."

Koko le Thoko ba iša puku bokgobapukung ka Mošupologo mosegare. Nadia o ile a lemoga gore e latetšwe. Efela e rile ge Koko a hlaloša mabaka a go dira gore e se boye ka nako ye e beilwego, Nadia a myemyela a re, "Ke kanegelo ye bose! Thoko, ka moso o tle le bagwera ba gago le bona ba diriše bokgobapuku ... le rakgolo wa Linzi. Mesong ya Labohlano re ruta batho go bala."

Gomme seo ke se se diregilego.

Ga se Themba fela yo a ratago go adima dipuku, efela Linzi le bagwera ba Thoko ba bantši bao a tsenago le bona sekolo ba ile ba thoma go diriša bokgobapuku. Rakgolo wa Linzi le yena o ile a dira bjalo! O rata mantšu a maswa ao a ithutago ona Labohlano le lengwe le le lengwe. Efela, dipuku tše a di ratago go feta tšohle, ke tša go ba le diswantšho tša go mo segiša!



### Do you want to get in touch with us?

Is there something you would like to ask or tell us? You can do this by emailing us on [info@nalibali.org](mailto:info@nalibali.org), and someone from Nalibali will email or phone you back. You can also phone our call centre on 02 11 80 40 80 from Monday to Friday between 9.15 a.m. and 4.15 p.m. But what if you don't have enough airtime to phone us? Then phone our call centre using a "missed call" and someone will call you back within 24 hours!



### Naa o nyaka go ikgokaganya le rena?

Go na le seo o ratago go botšiša ka ga sona goba go re botša? O ka dira bjalo ka go re emeilela go [info@nalibali.org](mailto:info@nalibali.org), gomme motho yo mongwe wa Nalibali o tla fetola emeile ya gago goba a go leletša mogala. O ka leletša le lefelo la rena la Kgokaganyo go 02 11 80 40 80 go thoma Mošupologo go fihla Labohlano magareng ga 9.15 a.m. le 4.15 p.m. Efela go direga eng ge o se na moya wa go re leletša? Gona o ka leletša lefelo la rena la Kgokaganyo o diriša "mogala wa go se arabiwe" motho yo mongwe o tla go founela diiring tše 24!

# Nal'ibali fun

Here are some puzzles to celebrate International Literacy Day on 8 September!

## Boipshino bja Nal'ibali

Fa ke marara a go keteka Letšatši la Tsebo ya go Bala le go Ngwala la Boditšhabatšhaba ka di 8 Setemere!



1.

Can you match the Nal'ibali characters to the kinds of books they like to read?

Naa o ka nyalanya baanegwa ba Nal'ibali le dipuku tšeo ba ratago go di bala?



A. Neo



B. Afrika



C. Bella



D. Gogo/Koko



E. Hope



F. Josh

G. Books about karate/  
Dipuku tša go bolela ka karate

H. Stories with witches in them/Dikanegelo tša go ba le baloi

I. Stories (especially ones about aeroplanes) on his cellphone/  
Dikanegelo (kudu tša go bolela ka difofane) sellathekeng sa gagwe

J. Books that tell you how to make things/Dipuku tša go hlaloša ka fao dilo di dirwago ka gona

K. Romance novels/  
Dipadi tša go bolela ka tša marato

L. Pirate stories/  
Dikanegelo tša go bolela ka mahoduwatle

2.

Can you make twelve new words from the letters in the word, LITERACY? Write down your words and then have fun writing a sentence that uses as many of them as possible!

Naa o ka bopa mantšu a maswa a lesomepedi ka ditlhaka tše di lego mantšung a, TSEBO YA GO BALA LE GO NGWALA? Ngwala mantšu a gago gomme o ipshine ka go ngwala lefoko la go diriša bontši bja mantšu ao ka mo go kgonegago!


3.

Use the clues below to guess what each of these things is.

- You read it. It has pages and a cover. Sometimes it has chapters.
- You write this when you want someone else to know how to cook something you already know how to make.
- You read it. It has big pages, a new one is sold every day and you find the Nal'ibali Supplement in it.
- Before you go to buy things, you write this so that you can remember what you need to buy.

Diriša mehlala ya ka tlase go akanya gore ke eng tše.

- O e badile. E na le matlakala le lekgata. Ka nako ye nngwe e ba le dikgaolo.
- O ngwala se ge o nyaka gore motho yo mongwe a apeye selo se o tsebago go se apea.
- O e badile. E na le matlakala a magolo, ye mpšha e rekišwa letšatši le lengwe le le lengwe ebile o hwetša Tlaleletšo ya Nal'ibali ka gare ga yona.
- Pele o eya go reka dilo, o ngwala selo se gore o gopole dilo tše o yago go di reka.

- Answers:**
1. A-L, B-J, C-H, D-K, E-G, F-I
  2. For example: let, it, rat, cat, race, trace, lace, lice, rice, car, tar, ate, rate, late, real, year, teal, tear, tier, tile, care
  3. book, recipe, newspaper, shopping list

Running out of story ideas? Visit [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) or [www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi) for articles and ideas to encourage a love of reading in your child, and to help keep them hooked!



O felelwa ke dikgopolo tša dikanegelo? Etela [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) goba [www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi) go hwetša dingwalwa le dikgopolo tša go hlohletša lerato la go bala baneng ba gago, le go ba thuša gore ba dule ba bala!

Produced for Nal'ibali by the Project for the Study of Alternative Education in South Africa (PRAESA) and Times Media Education. Translation by Mpho Masipa. Nal'ibali character illustrations by Rico.